

E11 - Respect

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Takemichi

We won!

[00:10] Akaishi

Shit! The cops are here!

[00:12] Toothless

What're we gonna do, Red?!

[00:23] Akaishi

Let's get the hell outta here!

[00:25] Toothless

Yeah!

[00:26] Chubs

What about Kiyomasa-kun?

[00:27] Toothless

Forget him!

[00:35] Takemichi

I kept doing things out of
my league and messing up.

[00:41] Takemichi

But none of that was for nothing.

[00:46] Takemichi

They were watching over me, after all.

[00:53] Takuya

We did it, Takemichi!

[00:55] Yamagishi

Did you see my Super Miracle Punch?!

[00:58] Makoto

No, but I definitely saw you get hit.

[01:01] Akkun

Guys, don't just stand there! We need to get
Draken-kun and Takemichi to the ambulance!

[01:06] Takemichi

Ow...

[01:07] Takuya

Takemichi, use this to stop the bleeding.

[01:09] Akkun

Can you stand up, Draken-kun?

[01:11] Draken

Kinda...

[01:11] Yamagishi

I don't see the ambulance!

[01:14] Hinata

It's over here! Hurry!

[01:16] Hinata

Hey, over here!

[01:18] Emma

Hurry!

[01:21] ---

C'mon, hurry!

[01:21] ---

Hey! Over here!

[01:27] Mitsuya

Man, I'm beat.

[01:31] Kawata

Hey, we're done over here!

[01:35] Muto

Apparently, he hurt his leg.

[01:38] Mitsuya

Ah. Where's Mikey?

[01:41] Baji

Over there.

[01:51] Hanma

Yeah, you're exhausting, Mikey.

[01:54] Hanma

And you're not even out of breath.

What are you, a monster?

[01:57] Mikey

Shut up. Just die already.

[02:04] Bald guy

Hanma-san, we should get going.

[02:07] Hanma

Yeah.

[02:09] Moebius 1

Shit, it's the cops!

[02:15] Moebius 2

We're gettin' outta here!

[02:19] Hanma

Mikey!

[02:21] Hanma

You're about to witness the creation

[02:23] Hanma

of the most sinister biker gang
alliance in the Kanto region:

[02:26] Hanma

Valhalla!

SIGN Sin

[02:31] Hanma

I'm Valhalla's first vice commander,
Hanma Shuji.

[02:36] Hanma

Remember this, Mikey.

[02:38] Hanma

From now on, Toman will
never know peace again.

[04:30] Takemichi

Please... Please be okay.

[04:40] Takemichi

Draken-kun!

[04:45] Draken

Thanks... Takemitchy.

[04:49] Draken

You saved my life.

[04:52] Takemichi

Man, don't say stuff like that.

[04:55] Takemichi

It's not your style.

[04:59] Draken

Take care... of Mikey for me.

[05:03] Takemichi

Huh?

[05:06] Paramedic 1

He's gone into cardiac arrest! Step back!

[05:08] Paramedic 2

Airway's clear.

[05:09] Paramedic 1

Starting CPR! One, two,
three, four, five, six!

[05:16] Paramedic 2

I'm not getting anything!

[05:17] Paramedic 1

One more time! One, two, three, four, five...

[05:19] Takemichi

No... This can't be happening!

[05:22] Takemichi

Draken-kun!

SIGN Operation in Progress

[05:51] Hinata

Takemichi-kun!

[05:58] Takemichi

Hina... Emma-chan. Guys...

SIGN Operation in Progress

[06:08] Akkun

No...

[06:09] Yamagishi

Cardiac arrest?

[06:11] Emma

No... This can't be real.

[06:15] Emma

I'm scared, Hina!

[06:19] Hinata

Emma-chan...

[06:22] Mitsuya

Takemitchy!

[06:24] Mitsuya

How's Draken?!

[06:26] Takemichi

Mitsuya-kun! Peh-yan-kun...

[06:36] Takemichi

Before we even got to the hospital, his pulse...

[06:39] Mitsuya

Damn it!

[06:48] Takemichi

Mikey-kun...

[06:52] Takemichi

Draken-kun is...

[06:53] Mitsuya

Mikey!

[06:54] Peh-yan

Mikey, I—

[06:55] Mikey

Shut up, all of you.

[06:57] Mikey

You need to keep quiet in a hospital.

[07:00] Mikey

Where's the waiting room?

[07:07] Emma

Mikey...

SIGN Operation in Progress

[07:17] Mikey

Ken-chin...

[07:19] Mikey

Ken-chin's always been a man of his word.

[07:23] Mikey

He's not gonna die here.

[07:26] Mikey

He'd never do something so disingenuous.

[07:30] Mikey

He promised me... that we'd
rule the world together.

[07:36] Mikey

So Emma...

[07:37] Mikey

Mitsuya, Peh-yan...

[07:40] Mikey

Takemitchy.

[07:42] Mikey

Believe in Ken-chin.

[07:50] Mikey

He'll pull through.

[07:55] Takemichi

*He's right. What good is gonna
come out of us panicking?*

[08:00] Takemichi

Mikey-kun's so damn strong.

[08:04] Muto

Remember, keep quiet.

SIGN Operation in Progress

[08:25] Doctor

We managed to save his life.

[08:28] Doctor

The operation... was a success.

[08:34] Takemichi

Hell yeah!

[08:39] Takemichi

Draken-kun's okay!

[08:43] Emma

Hina!

[08:44] Hinata

Thank goodness. I'm so happy!

[08:47] All

All right! All right! All right! All right!

[08:48] Mitsuya

Shut up, you guys! Let's go
let the guys outside know.

[08:52] All

Right!

[08:58] Takemichi

Peh-yan-kun?

[09:00] Peh-yan

I...

[09:02] Peh-yan

can't face the others.

[09:05] Mitsuya

Peh-yan, we all get that you did

what you did for Pah-chin's sake.

[09:13] Peh-yan

Mitsuya...

[09:14] Mitsuya

But Peh-yan, the one who was thinking the most about Pah-chin was Draken.

[09:22] (Flashback) Mitsuya

You're gonna go, even though you can't see him?

[09:24] (Flashback) Draken

Wha? That's not what matters.

[09:28] Mitsuya

From that day on,

[09:30] Mitsuya

Draken went with Pah-chin's parents to go visit him every single day.

[09:34] Mitsuya

He knew that only relatives could actually see him, but he'd bring a gift,

[09:38] Mitsuya

then he'd wait outside the whole time.

[09:43] Mitsuya

That's the guy you tried to kill.

[09:47] Peh-yan

Draken...

[09:49] Mitsuya

You'd better apologize.

[09:51] ---

To Draken, to Pah-chin... to everyone.

[09:57] Peh-yan

Yeah.

[10:00] Mitsuya

Welcome back, Peh-yan.

[10:13] Hinata

It stopped raining.

[10:20] Hinata

Oh, no! Look at the time! It's past midnight.

[10:24] Emma

It's already August 4th.

[10:27] Takemichi

Huh?

[10:28] (Flashback) Naoto

On August 3rd, you'll save Ryuguji Ken.

[10:31] (Flashback) Naoto

That is your mission this time.

[10:35] Takemichi

It's already... August 4th?

[10:43] Takemichi

Naoto... I made it through.

[10:47] Takemichi

It's not August 3rd anymore.

[10:50] Takemichi

The mission to save Draken...

[10:52] Takemichi

was a success!

[10:59] Baji

Guys, shut the hell up!

[11:01] Toman A

There's no way Draken would bite it!

[11:04] Toman B

Thank goodness.

[11:06] Toman C

All right, let's go home.

[11:10] Takemichi

Wait...

[11:12] Takemichi

Where's Mikey-kun?

[11:22] Takemichi

That's weird. I wonder where he went.

[11:29] Takemichi

Ah, Mi—

[11:42] Mikey

Thank goodness.

[11:46] Mikey

Ken-chin...

[12:05] Mikey

Don't make me worry like that, you asshole.

[12:21] Takemichi

August 10th.

[12:24] Takemichi

*A whole week after the
huge fight on August 3rd.*

[12:27] Takemichi

Rumors brought on even more rumors.

[12:29] Thug 1

Hey, it's Takemichi-senpai.

[12:31] Thug 2

Huh? The guy who shut down the 8/3 battle?

[12:34] Thug 3

For real? Holy shit!

[12:36] Takemichi

*I became a legend among
the delinquents in town.*

[12:40] Takemichi

Shit, how am I supposed to

go back to the future now?

[12:43] Akkun

Why did we bother saving this guy?

[12:48] Takemichi

Draken-kun, we came to visit!

[12:52] ---

How ya feeling?

[12:54] Draken

Who the hell died and made you king?

[12:56] Takemichi

Huh? Wh-Whatever do you mean?

[12:59] Draken

Your head's gettin' too big for your body.

[13:02] Draken

And just because you got a little attention.

Get over yourself, dumbass.

[13:06] Draken

How lame can you be?

[13:10] Takemichi

You wouldn't understand

how I feel, Draken-kun.

[13:13] Takemichi

I've spent most of my life

living in the shadows.

[13:15] Draken

Huh? Okay, creeper.

[13:17] Takemichi

I've never had anyone look up to me before!

[13:20] Takemichi

Let my head get a little bigger, at least!

[13:22] Draken

Did you really just yell somethin' that sad?

[13:26] Takemichi

Man, you're such a downer.

You said I saved your life,

[13:30] Takemichi

but as soon as you're feeling a

little better, you act like this.

[13:34] Draken

Oh, yeah. Here.

[13:39] Draken

From Mikey. He said to give it to you.

[13:45] Takemichi

A gang uniform?

[13:47] Draken

That's Mikey's, from when

he first formed Toman.

[13:52] Draken

To Toman, it's as important as life itself.

[13:56] Takemichi

Why would he give something like that to me?

[13:59] Draken

It's up to you if you wear it or not.

[14:01] Draken

But he wanted you to have it regardless.

[14:05] Draken

Takemitchy, you basically saved Toman.

[14:09] Draken

Everyone would admit that.

[14:11] Draken

I'd be first in line.

[14:16] Draken

So I want to thank you again.

[14:21] Draken

Thank you.

[14:25] Draken

Take good care of that.

[14:33] Takemichi

Mikey-kun's...

SIGN Center of

SIGN the Universe

[14:36] Takemichi

This is... too heavy for me.

SIGN First Commander

[14:41] Takemichi

You think I can be a guy
worthy of this someday?

[14:46] Draken

Go see him.

[14:47] Takemichi

Huh?

[14:49] Draken

He's probably taking a nap up on the roof.

[15:01] Takemichi

Mikey-kun...

[15:04] Mikey

It just won't go away.

[15:06] Takemichi

Huh?

[15:08] Mikey

This uneasy feeling in my head.

[15:12] Mikey

Why did Hanma try to cause
inner conflict within Toman?

[15:17] Mikey

Why did he try to use Kiyomasa
and his lackeys to kill him?

[15:21] Mikey

The biggest mystery...

[15:24] Mikey

is you, since you realized
inner strife was happening

[15:26] Mikey

and someone was after Ken-chin
way before anyone else.

[15:30] Mikey

And you tried to stop it, Takemitchy.

[15:36] Mikey

Who the hell are you?

[15:41] Takemichi

I'm... I'm, uh...

[15:52] Mikey

What's with the lame getup?

[15:55] Takemichi

Huh?

[15:55] Mikey

I mean, you usually look lame, but...

[15:57] Takemichi

Huh?! Er... This is, uh...

[16:00] Mikey

Well, whatever.

[16:01] Takemichi

Huh?

[16:02] Mikey

Ken-chin's alive because of you.

[16:09] Mikey

Thanks, Takemitchy.

[16:22] Takemichi

Mikey-kun, Draken-kun, Akkun...

[16:27] Takemichi

Honestly, I wanna stay with you guys forever.

[16:31] Takemichi

But... I've gotta go home.

[16:34] Takemichi

Goodbye, guys.

[16:44] Hinata

Takemichi-kun?

[16:46] Hinata

You always show up out of the blue.

[16:49] Takemichi

Yeah, my bad.

[16:51] Takemichi

Hey, is Naoto around?

[16:53] Hinata

Naoto! Takemichi-kun's looking for you.

[17:00] Hinata

One sec.

[17:01] Takemichi

Wait, Hina.

[17:05] Takemichi

Here.

[17:08] Hinata

Huh? A necklace?

[17:10] Takemichi

You know. I was trying to make it up to you,
and you got caught up in that mess.

[17:15] Hinata

Oh, the festival?

[17:18] Takemichi

So this is trying to make
up for all of that now.

[17:20] Takemichi

It's nothing expensive, but...

[17:22] Hinata

A four-leaf clover?

[17:23] Takemichi

Yeah.

[17:25] Hinata

Can I put it on?

[17:27] Takemichi

Sure.

[17:29] Takemichi

Honestly, it's not just to make it up to you.

[17:32] Takemichi

I wanted to leave something behind.

[17:34] Hinata

How do I look?

[17:38] Takemichi

*Because I won't be able to see
the you in the past anymore.*

[17:43] Takemichi

Yeah, you look great!

[17:47] Hinata

Thanks! I'll treasure it.

[17:50] Naoto

Er...

[17:52] Naoto

I'm sorry to interrupt your flirting, but...

[17:56] Naoto

Did you need something from me?

[17:57] Hinata

How long have you been there?!

[17:59] Naoto

Congrats on the present.

[18:01] Hinata

And you were eavesdropping?!

[18:02] Naoto

I came over here because you asked me to.

[18:04] Hinata

You could've said something!

[18:06] Takemichi

Naoto.

[18:09] Takemichi

Put 'er there!

[18:11] Naoto

Huh? Takemichi-kun, you must really love handshakes.

[18:15] Takemichi

Yeah, something like that. Hina!

[18:19] Takemichi

I want you to be happy.

[18:22] Hinata

What does that mean?

[18:26] Takemichi

Naoto.

[18:28] Naoto

Okay...

[18:35] Takemichi

I stopped Draken from dying.

[18:37] Takemichi

That means Toman's current number two is still Draken-kun,

[18:41] Takemichi

and Kisaki won't take that position.

[18:43] Takemichi

Mikey-kun changed because Draken-kun died.

[18:46] Takemichi

Akkun committed suicide because he was scared of Kisaki.

[18:49] Takemichi

And Hina was killed by the evil version of Toman back in my future.

[18:54] Takemichi

Now that Draken's alive, all of that should've changed.

[18:58] Takemichi

Right, Naoto?

SIGN Manager

Hasegawa

[19:05] Manager

How many times are you going to make me repeat myself, Hanagaki Takemichi-kun?

SIGN Clerk

Hanagaki

[19:11] Takemichi

Huh? Manager?

[19:14] Manager

As soon as a DVD is returned, get it back on the shelves.

[19:18] Manager

Now go take care of it.

[19:21] Takemichi

I'm at work?

[19:23] Takemichi

Huh? Huh?!

[19:24] Takemichi

Wait. What's going on?!

[19:26] Takemichi

I thought I was fired from my job... Huh?

[19:30] Takemichi

Wait, where's Naoto? Oh, my phone!

[19:36] Takemichi

No matter how much I search, the incident where Hina died isn't coming up!

[19:40] Takemichi

Does that mean the time travel was also a dream?

[19:43] Takemichi

I-I just need to talk to Naoto.

[19:46] Takemichi

Why isn't Naoto's number registered in here?!

[20:02] Takemichi

It wasn't a dream!

SIGN Salon

Today

[20:08] Takemichi

A schedule notification?

[20:10] Takemichi

Hm? The salon? What the hell?

[20:27] Takemichi

Akkun...

[20:29] Takemichi

Akkun!

[20:33] Akkun

What are you doing?

[20:36] Akkun

You're early. What about your job?

[20:38] Takemichi

I left.

[20:40] Akkun

You're gonna get fired.

[20:42] Takemichi

Akkun, did you actually become a hairstylist?

[20:45] Akkun

What? I'm just startin' out.

[20:48] Akkun

I told you, I'm working as an assistant.

[20:50] Takemichi

R-Right.

[20:52] Akkun

The reason I called you here today

[20:54] Akkun

is because they're gonna finally let me start cutting hair next month,

[20:58] Akkun

and I wanted you to be my hair model.

[20:59] Akkun

You know, my first customer.

[21:03] Akkun

We made that promise, remember?

[21:05] (Flashback) Takemichi

Let me be your first customer!

[21:07] (Flashback) Akkun

Uh... Sure.

[21:09] (Flashback) Takemichi

All right. You better not forget that!

[21:15] Akkun

The hell? You didn't forget, did you?

[21:19] Takemichi

You dumbass! Of course I didn't forget.

[21:21] Akkun

Wait, are you crying?

[21:22] Takemichi

You dumbass! Of course I'm not crying.

[21:25] Akkun

Man, you're still such a crybaby, Takemichi.

[21:31] Takemichi

I finally understand.

I actually changed the present.

[21:36] Takemichi

It really worked!

[21:43] Takemichi

A number I don't recognize.

[21:45] Takemichi

Hello?

[21:46] Naoto

You must've succeeded.

[21:48] Takemichi

Huh? Who's this?

[21:50] Naoto

And you just returned from the past.

[21:53] Takemichi

Naoto?!

[21:54] Naoto

Fantastic! You actually did it!

Everything changed!

[22:00] Naoto

Takemichi-kun...

[22:02] Naoto

Let's go see my sister!

[22:05] Takemichi

Huh?!

[22:07] Takemichi

Hina's alive?!

Revision #1

Created 2024-03-15 01:33:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-15 01:33:36 UTC by whimsee